

Handout 3.2. Heraklit

(Übers. GH; M = Heraklit-Kapitel bei Mansfeld)

DK 22 B 1 (KRS #194, M #2): τοῦ δὲ λόγου τοῦδ' ἐόντος αἰὲν ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸν λόγον τόνδε ἀπείροισιν εἰκόασι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγέσθαι κατὰ φύσιν διαιρέων ἕκαστον καὶ φράζων ὅπως ἔχει. τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἐγεῖρα ἔντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὐδόντες ἐπιλανθάνονται.

DK 22 B 2 (KRS #195, M #3): διὸ δεῖ ἐπεσθαι τῶι <ξυνῶι> τοῦ λόγου δ' ἐόντος ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

Frg. 1: Für den hier angegebenen *logos* (etwa: Regel, Regularität) erweisen sich die Menschen stets als verständnislos, bevor sie ihn gehört haben und nachdem sie ihn bereits gehört haben. Obwohl alles nach diesem *logos* geschieht, gleichen sie Unerfahrenen, wenn sie sich an solchen Worten und Tatsachen versuchen, wie ich sie darlege, indem ich jedes Einzelne nach seiner Natur (*physis*, d.h. der Weise seines Zustandekommens) unterscheidet und angebe, wie es beschaffen ist. Den andern Menschen aber entgeht, was sie im Wachen tun, wie sie vergessen, was sie im Schlafen tun.

Frg. 2: Deshalb muß man dem Gemeinsamen folgen. Obgleich der *logos* gemeinsam ist, leben die Vielen so, als hätten sie eine private Einsicht.

DK 22 B 123 (KRS #208, M #27): φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ.

DK 22 B 54 (KRS #207, M #48): ἁρμονίη ἀφανῆς φανερῆς κρείττων.

DK 22 B 93 (KRS #244, M #26): ὁ ἄναξ, οὐ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

Frg. 123: Natur (*physis* - d.h. die Weise, wie die Dinge zustandekommen) pflegt sich zu verbergen.

Frg. 54: Die verborgene Passung (*harmonia* - auch: Stimmung) ist stärker als die offenkundige.

Frg. 93: Der Herr, dem das Orakel in Delphi gehört, spricht nichts aus und verbirgt nichts, sondern er deutet an.

DK 22 B 101a (KRS #344, M #36; Text nach KRS): ὀφθαλμοὶ [τῶν] ὄτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.

DK 22 B 107 (KRS #198, M #37): κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὦτα βαρβάρους ψυχᾶς ἐχόντων.

Frg. 101a: Augen sind genauere Zeugen als Ohren.

Frg. 107: Schlechte Zeugen sind den Menschen Augen und Ohren, wenn sie barbarische (d.h. die einschlägige Sprache nicht verstehende) Seelen haben.

DK 22 B 80 (KRS #211, M #51; Text nach KRS): εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν, καὶ δίκην ἔρην, καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔρην καὶ χρεῶν.

Frg. 80: Man muß wissen, daß der Krieg gemeinsam ist, und Recht Streit, und daß alles geschieht gemäß Streit und Notwendigkeit.

DK 22 B 50 (KRS #196, M #41): οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστὶν ἐν πάντα εἶναι.

DK 22 B 10 (KRS #203, M #46; Text nach KRS): συλλάψεις ὅλα καὶ οὐχ ὅλα, συμφερόμενον διαφερόμενον, συνᾶιδον διαῖιδον ἐκ πάντων ἐν καὶ ἐξ ἑνὸς πάντα.

DK 22 B 51 (KRS #209, M #49; Text nach KRS): οὐ ξυνιαῖσιν ὅκως διαφερόμενον ἐωυτῶι ξυμφέρεται παλίντονος ἀρμονίη ὅκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

Frg. 50: Indem man nicht auf mich, sondern den *logos* hört (d.h. wenn man die Regel versteht, nach der alles geschieht, vgl. Frg. 1), ist es weise, beizupflichten, daß alles eines ist.

Frg. 10: Verbindungen (oder: Zusammengefaßtes) sind Ganzes und nicht Nicht-Ganzes, zusammengehend auseinandergehend, zusammenklingend auseinanderklingend; aus allem eines und aus einem alles.

Frg. 51: Sie verstehen nicht, wie das Auseinandergehende mit sich selbst zusammengeht: eine gegengespannte Passung wie bei Bogen und Leier.

DK 22 B 30/31 (KRS #217/218, M #62/64; Text nach KRS): κόσμον τόνδε [τὸν αὐτὸν ἀπάντων] οὔτε τις θεῶν οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ' ἦν αἰεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ αἰείζων, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον μέτρα. / πυρὸς τροπαί: πρῶτον θάλασσα, θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἤμισυ γῆ, τὸ δὲ ἤμισυ πρηστήρ ... <γῆ> θάλασσα διαχέεται, καὶ μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον, ὁκοῖος πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι γῆ.

DK 22 B 90 (KRS #219, M #63): πυρὸς τε ἀνταμοιβῆ τὰ πάντα καὶ πῦρ ἀπάντων ὅκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ χρημάτων χρυσός.

Frg. 30/31: Diese Weltordnung hat keiner der Götter oder Menschen gemacht, sondern sie war immer und ist und wird sein: immerlebendiges Feuer, entflammend nach Maßen und verlöschend nach Maßen. / Wendungen des Feuers: zuerst Meer, des Meeres halb Erde, halb Glutwind ... Erde löst sich auf in Meer, und wird zu demselben *logos* (d.h. hier: Proportion) ausgemessen, der bestand, bevor Erde entstand.

Frg. 90: Äquivalent für Feuer ist alles, und für alles Feuer, wie für Gold Waren und für Waren Gold.

DK 22 B 114 (KRS #250, M #110) ξὺν νόωι λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρῆ τῶι ξυνῶι πάντων, ὅκωσπερ νόμωι πόλις, καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἑνὸς τοῦ θεοῦ κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὁκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

Frg. 114: Um mit Verstand zu sprechen, muß man sich stärken mit dem, was allem gemeinsam ist, wie ein Gemeinwesen mit dem Gesetz, und viel stärker. Denn alle menschlichen Gesetze werden genährt durch das eine göttliche; dieses hat soviel Macht wie es will, und genügt für alle(s) und setzt sich durch.

DK 22 B 112 (KRS ./., M #109) σωφρονεῖν ἀρετὴ μέγιστη, καὶ σοφίη ἀληθεῖα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαῖοντας.

Frg. 112: Gesunde Überlegtheit ist die größte Tugend, und Weisheit besteht darin, Wahres zu sagen und zu tun, indem man auf die Natur (*physis* - d.h. darauf, wie die Dinge zustandekommen) achtet.